

AGREEMENT

on cooperation in the field of collection, study, conservation and utilization of plant genetic resources

between

RUE “The Research and Practical Centre of the National Academy of Sciences of Belarus for Arable Farming”

and

hereinafter referred to as the Parties

The Parties represented by the General Director of the RUE “The Research and Practical Centre of the National Academy of Sciences of Belarus for Arable Farming”, Fiodar Pryvalau acting on the basis of the Statute,

and the Director of

_____, _____ acting on the basis of the Statute,

- realizing the importance of the plant genetic diversity preservation for the present and future generations;
- taking into account the necessity of replenishment of genetic resources collections for their further use in breeding programs of both Parties;
- according to the desire to combine the scientific potential for using the gained experience in the field of plant genetic resources research and identifying the most promising, highly productive and resistant to unfavorable factors initial material from the collections of both organizations for the purpose of developing new high yield varieties of agricultural crops,

ДОГОВОР

о сотрудничестве в области сбора, изучения, сохранения и использования генетических ресурсов растений

между

РУП «Научно-практический центр Национальной академии наук Беларуси по земледелию»

и

Именуемые в дальнейшем Стороны в лице:

Генерального директора РУП «Научно-практический центр НАН Беларуси по земледелию» Ф.И. Привалова, действующего на основании Устава,

и Директора

_____, действующего на

основании Устава,

- сознавая важность сохранения генетического разнообразия растений для настоящего и будущих поколений,
- учитывая необходимость пополнения коллекций генетических ресурсов для их дальнейшего использования в селекционных программах обеих Сторон,
- исходя из желания объединить научный потенциал для использования накопленного опыта в области изучения генетических ресурсов растений и выделения наиболее перспективного, высокопродуктивного и устойчивого к неблагоприятным факторам исходного материала из коллекций обоих учреждений в целях получения новых

have concluded the present Agreement as follows:

высокоурожайных сортов
сельскохозяйственных культур,
договорились о нижеследующем:

1. Purpose of the Agreement

Exchange of crop plant genetic resources and their wild relatives, as well as their collection, study, conservation and effective utilization as the initial material for breeding in Belarus and _____.

1. Цель Договора

Обмен генетическими ресурсами культурных растений и их диких сородичей, а также их сбор, изучение, сохранение и эффективное использование в качестве исходного материала для селекции в Беларуси и _____.

2. Subject of the Agreement

2.1. The Parties shall conduct equal mutually beneficial scientific and technological cooperation in the field of collection, study, conservation and utilization of plant genetic resources:

- exchange the varieties included in the National Lists of plant varieties allowed for utilization as well as their passport data and minimal morphological characterization;
- conduct mutually beneficial exchange of other crop plant genetic resources and their wild relatives and appropriate information on them;
- implement joint scientific programs on collection and development of the methods of study, conservation and efficient utilization of plant gene pool;
- provide access to plant genetic resources collected jointly by the Parties during expeditions in accordance with National legislation in effect;
- jointly conduct training and internship of the Parties' staff to improve their qualification in the field of plant genetic resources research.

2.2. The Parties shall create, if necessary, joint working groups to resolve the practical problems of collection and utilization of plant genetic resources.

2. Предмет Договора

2.1. Стороны осуществляют равноправное взаимовыгодное научно-техническое сотрудничество в области сбора, изучения и использования генетических ресурсов растений:

- обмениваются сортами, включенными в Государственные реестры сортов растений, допущенных к использованию, а также их паспортными данными и минимальным морфологическим описанием;
- производят взаимовыгодный обмен другими генетическими ресурсами культурных растений и их диких сородичей, а также соответствующей информацией о них;
- осуществляют совместные научные программы по сбору, разработке методов изучения, сохранению и эффективному использованию генофонда растений;
- обеспечивают доступ к растительным генетическим ресурсам, совместно собранным Сторонами во время экспедиций, в соответствии с действующим национальным законодательством;
- совместно проводят обучение и стажировку персонала Сторон в целях повышения их квалификации в области исследования генетических ресурсов растений.

2.2. Стороны создают в случае необходимости совместные рабочие группы для решения практических проблем сбора и использования генетических ресурсов растений.

2.3. The Parties shall exchange special scientific literature.

2.3. Стороны осуществляют обмен специальной научной литературой.

3. Terms of the Agreement

The present Agreement shall be executed by the Parties in compliance with the International Law Norms' observation (the Convention on Biological Diversity (CBD), the Nagoya Protocol on Access to Genetic Resources and the Fair and Equitable Sharing of Benefits Arising from Their Utilization to the Convention on Biological Diversity, the Convention on International Trade in Endangered Species of Wild Fauna and Flora (CITES), and etc.) and according to the laws and regulations of the Republic of Belarus and Lithuania in effect on the protection of intellectual property rights, customs and quarantine legislations.

3.1. In case of use of the obtained specimens in breeding programs, the Parties shall observe the regulations of UPOV (International Convention for the Protection of New Varieties of Plants) and the *Material Transfer Agreement (Annex) that is an integral part of this Agreement*.

3.2. In the development of a program that stipulates the commercial use of any kind of plant genetic resources provided by one of the Parties (hereinafter referred to as "the Provider"), the Parties shall enter into a separate Agreement, including Mutually Agreed Terms for sharing of benefits obtained.

3.3. Should the Party providing genetic resources find the scientific findings obtained during the fulfillment of the Agreement confidential, the Parties shall observe confidentiality of the obtained information. The findings can be published upon mutual

3. Условия договора

Настоящий Договор выполняется сторонами с соблюдением Международных правовых норм (Конвенция о биологическом разнообразии (КБР), Нагойский протокол регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования на справедливой и равной основе выгод от их применения к Конвенции о биологическом разнообразии, Конвенция о международной торговле видами дикой фауны и флоры, находящимися под угрозой исчезновения (СИТЕС) и др.), а также действующих в Республике Беларусь и Литве законов и норм по защите авторских прав, таможенных и карантинных законодательств.

3.1. При использовании полученных образцов в селекционных программах Стороны соблюдают положения UPOV (Международной Конвенции по защите новых сортов растений) и *Соглашения о передаче материала (приложение), являющегося неотъемлемой частью настоящего договора*.

3.2. При разработке программы, предусматривающей коммерческое использование любых видов генетических ресурсов растений, предоставленных одной из Сторон (далее – Поставщик), Стороны заключают отдельный договор, включающий взаимно согласованные условия совместного использования полученных выгод.

3.3. В случае, если Сторона, предоставившая генетические ресурсы, зафиксировала необходимость соблюдения конфиденциальности научно-технических результатов, полученных в рамках выполнения Договора, Стороны соблюдают условия конфиденциальности полученной

consent of the Parties and on the basis of legal copyrights' protection. Obligations of confidentiality remain in force within the period determined by the Provider.

3.4. The present Agreement shall not impede the Parties' participation in other international programs on cooperation in the field of conservation and utilization of plant genetic resources, provided that they do not fail to meet obligations of the Party under International Treaties specified in Section 3.

3.5. The present Agreement can be amended upon mutual consent of both Parties.

4. Agreement Execution Costs

The Parties shall cover the costs connected with the fulfillment of the obligations under the present Agreement independently. The issues connected with funding of joint projects shall be resolved on the basis of mutually acceptable conditions in each concrete case.

5. Validity of the Agreement

5.1. The present Agreement shall come into force from the date of its signing.

5.2. The present Agreement shall be concluded for the period of five years and be prolonged for the following five years automatically unless the Parties decide otherwise.

информации. Результаты могут быть опубликованы по взаимной договорённости Сторон после обеспечения надлежащей правовой охраны авторских прав. Обязательства по обеспечению конфиденциальности остаются в силе в течение срока, определяемого Поставщиком.

3.4. Настоящий Договор не препятствует участию сторон в международных программах сотрудничества в области сохранения и использования генетических ресурсов растений, не нарушающих обязательства Стороны по международным договорам, указанным в разделе 3.

3.5. В настоящий Договор могут быть внесены изменения и дополнения с обоюдного согласия Сторон.

4. Затраты на выполнение Договора

Стороны самостоятельно несут расходы, связанные с выполнением принятых в соответствии с настоящим Договором обязательств. Вопросы финансирования совместных мероприятий рассматриваются в каждом конкретном случае и решаются на основе взаимоприемлемых условий.

5. Сроки действия Договора

5.1. Настоящий договор вступает в силу со дня его подписания.

5.2. Настоящий Договор заключается сроком на пять лет и будет автоматически продлеваться на последующие пятилетние периоды, если Стороны не примут иного решения.

The Agreement was drawn up in Zhodino _____ 2017 in two original copies in English and Russian and on _____ pages.

Договор составлен в городе Жодино «_____» _____ 2017 г., на _____ страницах, в двух подлинных экземплярах на английском и русском языках.

6. Legal Addresses of the Parties

RUE “The Research and Practical Centre of the National Academy of Sciences of Belarus for Arable Farming”

1, Timiryazeva Str.

222160, Zhodino,

Minsk Region, Belarus

Phone: +375 1775 37066

Fax: +375 1775 37066

E-mail: belgenbank@mail.ru, izis@tut.by

Phone:

Fax:

E-mail:

Signatures and seals

For and on behalf of the RUE “The Research and Practical Centre of the National Academy of Sciences of Belarus for Arable Farming”

General Director

_____ Fiodar Pryvalau

For and on behalf of _____

Director _____

6. Адреса Сторон

РУП «Научно-практический центр НАН Беларуси по земледелию»

ул. Тимирязева, 1

222160 г. Жодино, Минская обл., Беларусь

Тел.: +7 10 375 1775 36674

Факс: +7 10 375 1775 37066

E-mail: belgenbank@mail.ru,

izis@tut.by

Тел.:

Факс:

E-mail:

Подписи, печати

От РУП «Научно-практический центр НАН Беларуси по земледелию:

Генеральный директор

_____ Ф.И. Привалов;

Директор _____

Material Transfer Agreement

to the Agreement on cooperation in the field of collection, study, conservation and utilization of plant genetic resources of _____ 2017

RUE “The Research and Practical Centre of the National Academy of Sciences of Belarus for Arable Farming”, Zhodino, the Republic of Belarus represented by the General Director Fiodar Pryvalau, acting on the basis of the Statute on the one hand
and

_____ represented by
Director _____,
acting on the basis of Statute on the other hand

have concluded the present Agreement on the transfer of the seed material of breeding and other specimens (hereinafter referred to as the Material), regulating the procedure for access to plant genetic resources and their utilization by the Parties to this Agreement.

1. The Material transfer shall be carried out upon the registration of the appropriate act with a full list of transferred specimens signed by both Parties. Each Party leaves a copy of the act.

2. The Parties have agreed upon the following terms and conditions of the Material utilization:

2.1. The Material can be used only by the receiving Party (the Recipient) for scientific researches, in breeding and for education purposes;

2.2. Use of the Material for breeding shall be in compliance with copyrights and UPOV

Соглашение о передаче материала

к «Договору о сотрудничестве в области сбора, изучения, сохранения и использования генетических ресурсов растений» от « _____ » _____ 2017 г.

РУП «Научно-практический центр Национальной академии наук Беларуси по земледелию», г. Жодино, Республика Беларусь, в лице Генерального директора Ф.И. Привалова, действующего на основании Устава, с одной стороны,

и

_____ в лице
_____,
действующего на основании Устава, с другой стороны,

заключили настоящее Соглашение о передаче семенного материала селекционных и других образцов (далее – Материал), регулиующее порядок доступа к генетическим ресурсам растений и их использования Сторонами договора.

1. Передача Материала осуществляется с оформлением соответствующего акта с полным списком передаваемых образцов, заверяемого обеими Сторонами. По одному экземпляру акта остаётся у каждой из Сторон.

2. Стороны договорились о следующих условиях использования Материала:

2.1. Материал может быть использован получающей стороной (Получателем) только для научных исследований, в селекции и учебных целях;

2.2. Использование в селекционных целях осуществляется с соблюдением авторских

(the International Convention for the Protection of New Varieties of Plants) observation. In particular, a written consent of the providing Party (the Provider) for the use of the Material for the following purposes is necessary:

- *international and national testing;*
- *registration as a variety;*
- *selection of varieties from the received Material;*
- *use as a maternal form of the commercial hybrid F₁ or as a component of a synthetic or multiline variety;*
- *use for breeding of mutant forms;*
- *breeding of self-clonal variants;*
- *use as a recipient at the asexual transgenesis;*
- *breeding of the varieties requiring repeated use of the transferred Material.*

2.3. The provided genetic resources can be used for commercial purposes upon a separate Agreement on Benefit-sharing;

2.4. Any changes to the terms and conditions of the Material use specified in Paragraph 2.1 of this Agreement shall be formalized as a Supplementary Agreement to the Agreement on cooperation in the field of collection, study, conservation and utilization of plant genetic resources of _____ 2017;

2.5. The user of genetic resources shall obtain the Prior Informed Consent of the National Competent Body:

- to submit an application to obtain an intellectual property right to invention on the basis of the accessed Material;

прав и Международной Конвенции по охране новых сортов растений. В частности, необходимо письменное согласие передающей стороны (Поставщика) на Использование Материала в следующих направлениях:

- *в международных и национальных испытаниях;*
- *регистрация в качестве сорта;*
- *внутрипопуляционный отбор сортов из полученного Материала;*
- *использование в качестве материнской формы коммерческого гибрида F/ либо в качестве компонента синтетического или мультилинейного сорта;*
- *использование для селекции мутантных форм;*
- *селекция соматоклональных вариантов;*
- *использование в качестве реципиента при асексуальном трансгенозе;*
- *селекция сортов, требующих многократного использования переданного Материала.*

2.3. Использование переданных генетических ресурсов в коммерческих целях возможно только после заключения отдельного договора об условиях совместного использования выгод.

2.4. Любые изменения условий использования Материала, указанного в пункте 2.1 настоящего Соглашения, должны быть оформлены в виде дополнительных соглашений к «Договору о сотрудничестве в области сбора, изучения, сохранения и использования генетических ресурсов растений» от « _____ » _____ 2017 г.

2.5. Пользователь генетических ресурсов должен получить предварительное обоснованное согласие национального компетентного органа для:

- подачи заявки на получение права интеллектуальной собственности на изобретение на основе Материала, к

- for commercial use of the accessed material;

2.6. The Recipient shall transfer the Material to a third Party on the terms and conditions of this Agreement upon signing of a special Agreement;

2.7. The Recipient shall hand information on the results of the experiments carried out with the provided Material over to the Provider;

2.8. The Recipient shall not claim to the property rights or the authorship of the Material received from the Provider.

The Agreement was drawn up in Zhodino _____ 2017 in two original copies in English and Russian on two pages. It shall be valid until the Agreement on cooperation in the field of collection, study, conservation and utilization of plant genetic resources of _____ 2017 remains in force.

Legal Addresses of the Parties

RUE "The Research and Practical Centre of the National Academy of Sciences of Belarus for Arable Farming"

1, Timiryazeva Str.

222160, Zhodino,

Minsk region, Belarus

Phone: +375 1775 37066

Fax: +375 1775 37066

E-mail: belgenbank@mail.ru,

izis@tut.by

Phone:

Fax:

E-mail:

которому был получен доступ;

коммерческого использования
Материала, к которому был получен доступ.

2.6. Получатель передаёт Материал третьей стороне только на условиях данного Соглашения, с заключением специального договора;

2.7. Получатель передает Поставщику информацию о результатах экспериментов, проведённых с полученным Материалом;

2.8. Получатель не претендует на право собственности или авторские права на генетический материал, полученный от Поставщика.

Соглашение составлено в городе Жодино « _____ » _____ 2017 г., на двух страницах, в двух подлинных экземплярах на английском и русском языках. Оно является действительным на время действия «Договора о сотрудничестве в области сбора, изучения, сохранения и использования генетических ресурсов растений» от « _____ » _____ 2017 г.

Адреса Сторон

РУП «Научно-практический центр НАН Беларуси по земледелию»

ул. Тимирязева, 1

222160 г. Жодино, Минская обл., Беларусь

Тел.: +7 10 375 1775 36674

Факс: +7 10 375 1775 37066

E-mail: belgenbank@mail.ru,

izis@tut.by

Тел.:

Факс:

E-mail:

Signatures and seals

For and on behalf of the RUE “The Research and Practical Centre of the National Academy of Sciences of Belarus for Arable Farming”
General Director

_____ Fiodar Pryvalau
For and on behalf of _____

Director

Подписи, печати

От РУП «Научно-практический центр НАН Беларуси по земледелию»: Генеральный директор

_____ Ф.И. Привалов

Директор
